Topic2

George Steiner →

Literal		**Free**
Word-for-word		**Sense-for-sense**
By following so closely the form of the ST, it produced an absurd translation, cloaking the sense of the original. In other words, the replacement of each individual word of the ST with its closest grammatical equivalent.	**Vs.**	Allowed the sense or content of the ST to be translated. Associated with Ibn Ishaq and al-Jawahari: creating target texts which conveyed the meaning of the original without distorting the target language.

Martin Luther translated the Bible to the German dialect.

Dryden, three types of translations:

1. Metaphrase: '***word by word***' and 'line by line' translation, which corresponds to literal translation
2. Paraphrase: this involves changing whole phrase and more or less corresponds to faithful or '***sense-for-sense***' translation.
3. Imitation: '***forsaking/free translation***' both words and sense; this corresponds to Cowley's very free translation and is more or less adaptation.